Informačný list predmetu

Akademický rok 2026/2027

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KRUS/bcdKonzTlm-J/22
Názov predmetu	základy konzekutívneho tlmočenia
Rozsah	2S
Počet kreditov	4
Vyučujúci	doc. PhDr. Lukáš Gajarský, PhD. (prednášajúci), Mgr. Andrea Hričovcová, PhD. (hodnotiaci)

Podmienky na absolvovanie predmetu

30 % z celkového hodnotenia tvorí priebežné hodnotenie, ktoré pozostáva z plnení zadaní a úloh, aktivity na hodinách, krátkych testov počas semestra. Záverečné hodnotenie tvorí 70 % z celkového hodnotenia a pozostáva z konzekutívneho tlmočenia a písomného testu.
Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %):
A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Priebežné hodnotenie

30 % z celkového hodnotenia tvorí priebežné hodnotenie, ktoré pozostáva z plnení zadaní a úloh, aktivity na hodinách, krátkych testov počas semestra.

Záverečné hodnotenie

Záverečné hodnotenie tvorí 70 % z celkového hodnotenia a pozostáva z konzekutívneho tlmočenia a písomného testu.
Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %):
A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Výsledky vzdelávania

Úspešné absolvovanie predmetu študentovi umožní:
Vedomosti:
- ovládať základné špecifiká konzekutívneho tlmočenia,
- oboznámiť sa s technikami a postupmi konzekutívneho tlmočenia: transformácia, univerbizácia, zostručňovanie a prestavba viet,
- spoznať systém tlmočníckej notácie,
- osvojiť si mnemotechnické cvičenia na podporu dlhodobej pamäti,
- rozšíriť si slovnú zásobu z viacerých terminologických oblastí.

Zručnosti:
- dokázať konzekutívne prekladať texty z viacerých oblastí z ruského jazyka do slovenského a opačne,
- rozumieť, aké prekladateľské postupy je potrebné uplatniť v konkrétnom texte,
- vedieť efektívne používať notačný záznam ako oporu pri tlmočení,
- dokázať tlmočiť z listu.

Profesijné kompetencie:
- flexibilne aplikovať získané zručnosti v profesionálnej sfére,
- konzekutívne tlmočiť texty z nasledovných oblastí: finančníctvo, ekonómiu, bankovníctvo, európske inštitúcie, štátna správa, právo, súdnictvo a základy vedy a techniky,
Prenositeľné kompetencie:
- efektívne pracovať s informáciami,
- prispôsobiť sa zmeneným okolnostiam,
- samostatne sa rozhodovať,
- tvorivo riešiť problémy,
- zlepšiť si komunikačné kompetencie v cudzom aj v materinskom jazyku.

Stručná osnova predmetu

1. Teoretický úvod do konzekutívneho tlmočenia. Tlmočnícky zápis.
2. Cvičenia na transformáciu textu.
3. Cvičenia na univerbizáciu slovných spojení.
4. Cvičenia na zostručňovanie textu.
5. Cvičenia na prestavbu viet.
6. Tlmočenie z listu z ruštiny do slovenčiny.
7. Tlmočenie z listu zo slovenčiny do ruštiny.
8. Tlmočenie komunikátov menšieho rozsahu z ruštiny do slovenčiny.
9. Tlmočenie komunikátov menšieho rozsahu zo slovenčiny do ruštiny.
10. Tlmočenie komunikátov väčšieho rozsahu a s väčšou jazykovou náročnosťou z ruštiny do slovenčiny.
11. Tlmočenie komunikátov väčšieho rozsahu a s väčšou jazykovou náročnosťou zo slovenčiny do ruštiny.
12. Záverečné hodnotenie.

Sylabus predmetu

1. Teoretický úvod do konzekutívneho tlmočenia. Tlmočnícky zápis.
2. Cvičenia na transformáciu textu.
3. Cvičenia na univerbizáciu slovných spojení.
4. Cvičenia na zostručňovanie textu.
5. Cvičenia na prestavbu viet.
6. Tlmočenie z listu z ruštiny do slovenčiny.
7. Tlmočenie z listu zo slovenčiny do ruštiny.
8. Tlmočenie komunikátov menšieho rozsahu z ruštiny do slovenčiny.
9. Tlmočenie komunikátov menšieho rozsahu zo slovenčiny do ruštiny.
10. Tlmočenie komunikátov väčšieho rozsahu a s väčšou jazykovou náročnosťou z ruštiny do slovenčiny.
11. Tlmočenie komunikátov väčšieho rozsahu a s väčšou jazykovou náročnosťou zo slovenčiny do ruštiny.
12. Záverečné hodnotenie.

Odporúčaná literatúra

Odporúčaná literatúra:
GAJARSKÝ, L. – GRIGORJANOVÁ, T.: Cvičebnica z konzekutívneho a simultánneho tlmočenia. Brno : Tribun EU, 2016. 120 s. ISBN 978-80-263-1152-2.
MAKAROVÁ, V.: Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul, 2004. 197 s. ISBN 80-88982-81-2.
LORKOVÁ, Z.– KNAPCOVÁ, V.: Základný kurz konzekutívneho tlmočenia. Bratislava: STIMUL, 2012.
Odborná literatúra podľa problematiky.
Periodická tlač ruská i domáca.
Videonahrávky. Audionahrávky.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

slovenský, ruský

Poznámky

- časová záťaž študenta: 120 hodín, z toho:
Prezenčné / Kombinované štúdium (P, S, C): 24 hodín
samoštúdium: 96 hodín